



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

英语课程标准五级之四

5

Vanity Fair

名利场

→ William Makepeace Thackeray ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL



世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 5 级 —

Vanity Fair

名利场

原著：William Makepeace Thackeray

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1805

图书在版编目 (CIP) 数据

名利场 = Vanity Fair / (英) 萨克雷 (Thackeray, W. M.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2253-3

I. 名… II. 萨… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043795 号

Vanity Fair by William Makepeace Thackeray

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

名利场

原著: William Makepeace Thackeray

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 2.125

字 数: 60 千

版 次: 2004 年 6 月第 1 版, 2004 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2253-3

定 价: 12.00 元 (第 5 级之四, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

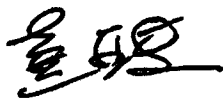
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多种、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

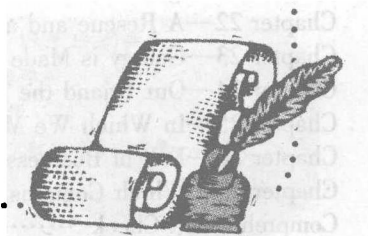
第 5 级

Title	书名
Wanted! Dead or Alive	《通缉令》
The Witness	《证人》
The Bermuda Triangle	《百慕大三角》
Far From the Madding Crowd	《远离尘嚣》
The Monster of London	《伦敦怪物》
Emma	《爱玛》
The Story of an African Farm	《非洲农场的故事》
The Canterbury Tales	《坎特伯雷故事集》
My Granddad Jack the Ripper	《开膛手杰克》
Vanity Fair	《名利场》
Halloween	《万圣节》
Moll Flanders	《摩尔·弗兰德斯》
The Portrait of a Lady	《一个贵妇的画像》
Kidnapped	《绑架》
The Scarlet Letter	《红字》
The Pilgrim's Progress	《天路历程》
Ben Hur	《宾虚》
Amistad	《断索怒潮》

简

介

丽贝卡是一个爱慕虚荣、很有心计的女人。在大学期间，她的同学艾美丽娅对她很好。艾美丽娅结婚后，丽贝卡百般诱惑艾美丽娅的丈夫乔治，破坏他们之间的感情。后来，她看中了牧师家的财产，嫁给了牧师的儿子。为了钱财，她又勾引艾美丽娅的哥哥乔。她还设法去结识将军等上层社会的人物，竭力想在上流社会占据一席之地……



Contents

Chapter 1—Chiswick Hall	1
Chapter 2—Rebecca is in the Presence of the Enemy	3
Chapter 3—Dobbin of Ours	5
Chapter 4—Crawley of Queen's Crawley	7
Chapter 5—Miss Sharp Begins to Make Friends	8
Chapter 6—Sentimental and Otherwise	10
Chapter 7—In Which Captain Dobbin Acts as the Messenger of Hymen	13
Chapter 8—The Odious Accident	14
Chapter 9—Between London and Chatham	16
Chapter 10—In Which Amelia Joins Her Regiment	17
Chapter 11—In Which Amelia Invades the Low Countries	18
Chapter 12—The Departure	21
Chapter 13—In Which Jos Sedley Takes Care of His Sister	22
Chapter 14—In Which Miss Crawley's Relations are Very Anxious about Her	25
Chapter 15—A Family in a Very Small Way	28
Chapter 16—In Which the Reader Has to Double the Cape	32
Chapter 17—A Round-about Chapter between London and Hampshire	33
Chapter 18—Struggles and Trials	36
Chapter 19—In Which the Reader is Introduced to the Very Best of Company	38
Chapter 20—Contains a Vulgar Incident	39
Chapter 21—In Which Lord Steyne Shows Himself in a Most Amiable Light	40
Chapter 22—A Rescue and a Catastrophe	42
Chapter 23—Georgy is Made a Gentleman	44
Chapter 24—Our Friend the Major	45
Chapter 25—In Which We Meet an Old Acquaintance	47
Chapter 26—Full of Business and Pleasure	49
Chapter 27—Which Contains Births, Marriages and Deaths	51
Comprehension Check	54

Chapter 1

Chiswick Hall

While the present century was in its teens¹, on one sunny morning in June, a large family coach pulled by two fat horses drove up to Miss Pinkerton's academy² for young ladies at Chiswick Hall.

"It's Mrs Sedley's coach, sister," said Miss Jemima to Miss Pinkerton.

"I trust, Miss Jemima, you have made a copy of Miss Sedley's account. Address it to John Sedley, Esquire, and put this billet³ which I have written to his lady on it." At the end of the letter there was the following:

"P. S.⁴—Miss Sharp accompanies⁵ Miss Sedley. Miss Sharp should stay only ten days in Russell Square because the family with whom she is engaged desire her services as soon as possible."

This letter completed, Miss Pinkerton proceeded⁶ to write her name in a copy of Johnson's Dictionary which she invariably presented to her scholars on their departure from the Hall.

Miss Sedley and Miss Sharp had their belongings arranged in the carriage by a black servant and as they were ready to depart, Miss Jemima came running out to give Becky Sharp her copy of the Dictionary.

"Becky Sharp, here's a book for you. You mustn't leave without it. God bless you!" But just as the coach drove off, Miss Sharp threw the book back into the garden.

"Thank God I'm out of Chiswick," said Miss Sharp.

NOTES

1. **teens**: numbers from thirteen to nineteen. 13 至 19 的数字
2. **academy**: school for higher learning. 高等学府
3. **billet**: a note or a short letter. 便条, 短信
4. **P.S.**: abbreviation for postscript. (信末加言时的缩写) 又及, 附言
5. **accompany**: go with. 伴随, 陪伴
6. **proceed**: go forward; go on. 着手, 继续





“How could you do that, Becky?”

“I hate the whole house,” continued Miss Rebecca Sharp. “Revenge¹ may be wicked, but it’s natural. I’m no angel.” And to say the truth, she certainly was not.

* * *

Miss Sharp’s father was an artist and had given lessons at Miss Pinkerton’s school. He married a young French woman who was an opera singer. She had had some education and her daughter, Rebecca, spoke French very well. When Becky’s mother died, Miss Pinkerton had taken Becky into her academy and given her free board and lodging², and the chance to receive an education. Becky was to teach French. However, Rebecca Sharp was very unhappy at Chiswick Hall. She hated Miss Pinkerton and the silly chat³ of the girls annoyed her. The gentle tender-hearted Amelia Sedley was the only person to whom she could attach herself. Rebecca Sharp refused to assume any additional duties that Miss Pinkerton asked her so the school mistress was determined to remove this rebel and hearing that Sir Pitt Crawley’s family needed a governess, she recommended⁴ Miss Sharp for the situation; the school mistress decided that this was the best solution. As Miss Sedley was about to leave school, Miss Sharp was invited by her friend to pass a week with her at home, before she entered upon her duties as a governess.

The carriage arrived in Russell Square and Amelia showed Rebecca every room of the house and everything in every one of her drawers. When Rebecca saw two magnificent Cashmere shawls which Joseph Sedley had brought home to his sister from India, she said, “Is he very rich?”

“I believe he has a very large income.”

NOTES

1. **revenge**: punishment done in return for harm. 报仇, 复仇
2. **board and lodging**: food and accomodation. 食宿
3. **chat**: a friendly conversation. 聊天, 闲谈
4. **recommend**: say that sth. is good or sb. is fitted. 推荐, 介绍



“And is your sister-in-law a pretty woman?”

“Joseph is not married,” said Amelia laughing.

The meaning of the above questions, as translated in the heart of Miss Sharp was simply this: “If Mr Joseph Sedley is rich and unmarried, why should I not marry him?” And she determined to marry him.

Chapter 2

Rebecca is in the Presence of the Enemy

A very obese¹ man dressed in casual clothing and wearing an apple green coat was reading the paper when the two girls entered. He jumped out of his arm-chair and blushed² excessively.

“It’s only your sister, Joseph,” said Amelia, “and this is my friend, Miss Sharp.”

“He’s very handsome,” whispered Rebecca to Amelia, rather loud.

“Do you think so?” said Amelia. “I’ll tell him.”

“Darling! Please don’t!” said Rebecca lowering her eyes, as timid as a fawn³.

At this minute the father of the family walked in.

“This young lady is your friend? Miss Sharp, I am very happy to see you. Come Joseph. Walk down the stairs with Miss Sharp. Dinner is ready.”

Joseph Sedley was twelve years older than his sister Amelia. He was in the East India Company’s Civil Service and occupied a lucrative post⁴. He did not live with his family while in London, but had odgings of his own. The appearance of a lady frightened him beyond measure. He was as vain⁵ as a girl. If Miss Rebecca could get the

NOTES

1. obese: very fat. 非常肥胖的
2. blush: become red in the face. 脸红
3. as timid as a fawn: as shy as a baby animal. 羞怯得像幼鹿
4. post: position. 位置, 职务
5. vain: without use, value, meaning or result. 徒然的, 无用的



better of him, she would be a young person of no ordinary cleverness.

When the ladies had retired after dinner, Mr Sedley Senior said to his son, "That girl is interested in you."

"Oh, nonsense," said Jos but his modesty¹ came rushing up upon him with uncontrollable force and he fled² the house.

Poor Jos' panic lasted for two or three days; during which he did not visit the house, nor during that period did Miss Rebecca mention his name. She was all respectful gratitude to Mrs Sedley and she laughed at Mr Sedley's jokes with cordiality.

It was on the day when Jos Sedley made his second appearance that Amelia reminded him of his promise to take her to Vauxhall.

"The girls must each have a gentleman," said her father. "Ask George Osborne if he'll come."

Osborne was Sedley's godson, and had been one of the family all his life. By the time George arrived, however, a thunder storm had come on and the young people had to remain at home.

"Let us have some music, Amelia," said George who felt an almost irresistible³ impulse⁴ to hold this woman in his arms.

"There is no need to ask family secrets," said Miss Sharp. "Their relationship appears obvious."

"I imagine soon they will marry," said Joseph.

Mr Sedley found himself talking, without the least timidity, to a person of the other sex. And as he talked on, he grew quite bold, and actually had the audacity to ask Miss Rebecca for whom she was

NOTES

1. **modesty**: state of being modest. 谦逊

2. **flee**: run away (from). 逃跑, 跑开

3. **irresistible**: too strong, convincing, delightful, etc. to be resisted.
不可抵抗的

4. **impulse**: sudden inclination to act without thinking about the result.
冲动



knitting the green silk purse.

“For anyone who wants a purse,” replied Miss Rebecca, looking at him in the most gentle winning way. She was determined to never go on to the Crawley’s.

Chapter 3

Dobbin of Ours

It was the day of the Vauxhall party. Lieutenant Osborne, upon arriving at Russell Square, said to the ladies, “Mrs Sedley, Ma’am¹, I hope you have room; I’ve asked Dobbin of ours to dine here, and go with us to Vauxhall.” Dobbin and George had a lifetime friendship that started when they were in school. William Dobbin and George Osborne had served together in the West Indies and in Canada.

When Captain Dobbin arrived, there were only four places at the table and Dobbin knew he had been forgotten so he strolled² off. Jos, who was not at all fond of him, was in his glory. He ate and drank the greater part of the punch on the table. The consequence was an astonishing liveliness.

“For Heaven’s sake, Jos, let us get up and go,” cried Osborne and the women rose when Dobbin appeared.

“Where have you been?” Osborne said. “Take charge of Jos here. He has too much to drink. I’ll take the ladies to the carriage.” Captain Dobbin induced³ him to leave the gardens and put him in a carriage that deposited him safely at his lodgings.

George Osborne conducted⁴ the girls home and when the door was

NOTES

1. Ma’am: abbreviation of the word Madam. 夫人
2. stroll: walk. 散步
3. induce: persuade or influence. 劝诱
4. conduct: lead or guide. 陪伴





closed upon them, Amelia looked ruefully¹ at her friend and went to bed.

“He must propose² tomorrow,” thought Rebecca. And so thought Amelia, too. Oh, ignorant young creatures! How little do you know the effect of punch!

The next morning found Sedley in agony. Dobbin was already in the room when George arrived.

“How are you, Sedley?” said George. “Do you remember singing a song called your dearest diddle-diddle³ darling?” Osborne pursued his advantage pitilessly. “Who’s this little school-girl? The family’s low enough already without her. She is a governess. You must let her know her station.”

All that day Jos never came.

The next day, as the two ladies sat on the sofa, Sambo came into the room with a note on his tray. Amelia trembled as she opened it.

“Dear Amelia, I leave town today for Cheltenham. Excuse me to Miss Sharp for my conduct at Vauxhall and tell her to forget every word I may have said. As soon as I have recovered, I shall go to Scotland for some months.”

*Truly yours,
JOS SEDLEY.”*

It was the death warrant⁴. All was over. Amelia dropped the letter into her friend’s lap and went upstairs to her room. It became very clear that Rebecca should depart. Amelia collected presents for her and she even made George Osborne contribute⁵.

“That’s George’s present to you, Rebecca dear,” said Amelia. “There’s nobody like him.”

NOTES

- ruefully:** showing sorrow or pity. 懊悔地; 同情地
- propose:** make an offer of marriage. 求婚
- diddle-diddle:** move rapidly up and down. Here is a nonsense word often used in rhymes. 指音乐节奏
- warrant:** justification. 证明书
- contribute:** help to bring about; give help, money, ideas, suggestion, etc. 贡献



.....

“Nobody,” Rebecca answered. She was thinking in her heart, “It was George Osborne who prevented my marriage.” George was her enemy.

Finally came the parting with Rebecca promising to love her friend forever.

Chapter 4

Crawley of Queen's Crawley

Among the most respected of the names in the Court-Guide, there was that of Crawley, Sir Pitt, Baronet, Great Gaunt Street, and Queen's Crawley, Hants.

Sir Pitt was first to marry Grizzel who brought him two sons: Pitt and Rawdon Crawley. Many years later, he married Rosa, by whom he had two daughters. Miss Rebecca Sharp was now engaged as governess for these two girls.

Having passed through Gaunt Square, the carriage stopped at a tall gloomy¹ house. On entering the dining room Rebecca said majestically², “Where is Sir Pitt Crawley?”

“I'm Sir Pitt Crawley. Someone go get another chair from the kitchen and then we'll have a bit of supper.”

After dinner, instructing³ Miss Sharp to be ready at five in the morning, he wished her good night.

At four o'clock, Rebecca was woken and a coach summoned⁴. As soon as Rebecca and Sir Pitt were seated, the coach was on its way to Queen's Crawley.

NOTES

1. **gloomy**: having a dark, sad appearance. 黑暗的
2. **majestically**: having, showing nobleness. 高贵地
3. **instruct**: give orders or directions to. 命令
4. **summon**: call. 召唤





* * *

As soon as Rebecca was settled at Queen's Crawley, she wrote a long letter to Amelia and related all that had transpired since they were parted. She described her sadness and the Crawley family, and wrote of Sir Pitt's crudeness and stinginess¹ in detail and finally she signed it "ever and ever your own, Rebecca."

* * *

Everything considered, I think it is quite well for our dear Amelia Sedley that Miss Sharp and she are parted. Rebecca is a strange creature and the descriptions in her letter are very smart, but please remember that this history has "Vanity Fair" as a title, and that Vanity Fair is a very vain, wicked, foolish place, full of all sorts of humbugs² and falsenesses.

Chapter 5

Miss Sharp Begins to Make Friends

Now being received as a member of the Crawley family, it became naturally Rebecca's duty to make herself agreeable to her benefactors³. She wisely determined to render⁴ her position with the Queen's Crawley family comfortable and secure.

Lady Crawley was so indolent that Rebecca found it was not necessary to cultivate her. With the young people it was pretty simple. She did not pester⁵ their young brains with too much learning. With Mr Crawley, Miss Sharp was respectful and obedient. She found many

NOTES

1. **stinginess**: meanness with money. 小气,吝啬
2. **humbug**: impostor. 骗子
3. **benefactor**: person who has given friendly help, esp. financial help.
帮助者, 恩人
4. **render**: make. 提供; 报答; 给予
5. **pester**: annoy; trouble. 烦扰

